

106 年度教學創新試辦計畫

課程融入程式設計之授課成效報告

基本資料

開課學院	外語學院		開課系所	英國語文學系
課程名稱	口譯入門、英中翻譯		學制別	<input checked="" type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 其他_____
學年度	106 學年度	學期別	<input checked="" type="checkbox"/> 第 1 學期 <input type="checkbox"/> 第 2 學期 <input type="checkbox"/> 全學年	
授課教師	張璦文		聯絡電話	(手機) 0928086619 (研究室分機)2562
電郵信箱	032421@gapp.fju.edu.tw			

整體教學設計

跨域特色	口譯入門課程（以及英中翻譯課程）原本就要求未來的譯者與外語服務人員隨時掌握跨語言、跨文化、跨領域交流所需之最新知識、語言、技巧與工具。本課程在實踐「發揮運算思維並善用程式設計，發展學科專業跨域創新課程」理念上之特色在於導入最近翻譯產業發展中之機器翻譯、大數據時代譯者資訊素養與技術能力培養等面向。
程式語言	<input type="checkbox"/> Python <input checked="" type="checkbox"/> Javascript <input type="checkbox"/> Java <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> R <input type="checkbox"/> 其他 <u>html</u>
教學目標	<ul style="list-style-type: none"> • 知識面目標（期望學習者透過課程能習得哪些知識）： 掌握翻譯、口譯所需之知識管理工具 • 學科專業技能目標（期望學習者透過課程能展現哪些學科專業技能）： 掌握大數據時代譯者資訊素養與相關工具處理能力（含運算思維與編程概念） • 程式設計技能目標（期望學習者透過課程能展現那些程式設計技能）： 由於學生普遍缺乏此一技能，將先從改變其態度切入，再導入程式設計元素 • 態度面目標（期望學習者修習完課程後能有哪些態度轉變）： 如問卷結果顯示，學生在經歷兩次專題演講與線上翻譯平台應用後，普遍認知到資訊素養、運算思維、以及程式之重要性，並且願意學習（問卷結果連結：https://goo.gl/forms/lfWj8UT4nhEWiNRb2
作業設計	個人報告： <input type="checkbox"/> 書面 <input type="checkbox"/> 簡報 ___ 次 小組報告： <input type="checkbox"/> 書面 <input type="checkbox"/> 簡報 ___ 次 程式設計(個人)：___ 次 程式設計(小組)：___ 次 <input checked="" type="checkbox"/> 其他 <u>使用 Termsoup 線上翻譯平台</u> <u>壹</u> 次
評量設計	<ul style="list-style-type: none"> • 形成性評量之規劃（隨堂練習或小考等）： 課堂學習單結合問卷 https://goo.gl/forms/lfWj8UT4nhEWiNRb2 • 總結性評量之規劃（期中考、期末考或專題成果等）： 目前以提升學生學習意願為主，現階段尚無法導入期中期末考或專題成果
學習輔助資源	線上資源： <input type="checkbox"/> Codecademy <input type="checkbox"/> Coursera <input type="checkbox"/> Code school <input type="checkbox"/> 其他 _____ 實體資源： <input checked="" type="checkbox"/> 專題演講 <input type="checkbox"/> 其他 _____

參考與延伸 學習資料	翻譯工具一：語料庫 COCA url: https://corpus.byu.edu/coca/ TANGO url: http://candle.cs.nthu.edu.tw/collocation/webform2.aspx
	翻譯工具二：線上翻譯平台 Termsoup 參考網址： https://termsoup.com/?locale=zh-TW https://blog.termsoup.com/2017/12/02/how-translators-survive-in-the-era-of-ai/

教學設計

週別	課程單元名稱	學習目標	教學設計重點
10/ 30	翻譯輔助軟體應用： Termsoup 簡介	學習使用線上翻譯平台，提升翻譯效能與質量控管	邀請資深譯者、同時為 Termsoup 平台共同創辦人從譯者角度切入，介紹大數據時代譯者應如何善用各項工具，優化翻譯工作，保持競爭力
11/ 20	翻譯知識管理與程式應用：翻譯平台之程式設計思維與開發	從譯者經常遭遇的問題到解決方案，令同學將翻譯學習與實踐連結到翻譯知識管理與程式設計應用之面向	請平台程式設計師現身說法，介紹平台開發經過，令同學不再對程式設計感到陌生與排斥，進而產生學習興趣

功能 1: 標記資料庫中有譯文對照的詞彙



講師深入淺出，帶領學生思考程式設計如何開發友善平台、幫助譯者解決問題

文字結構

```
<title>為何輔大跨文化研究所那麼厲害？</title>
<head 1>課程與師資決定品質</head 1>
<paragraph>完畢！</paragraph>
```



講者帶領學生看到，學習如何應用標記語言，可以優化翻譯平台功能



講者同時以具體數據與圖表，讓同學看到台灣解決數位化課題之迫切性，提升學習動力

課堂活動剪影 (至少 2 張)

	
<p>10/30 同學在講者帶領下實際使用 Termsoup 線上翻譯平台，進行翻譯，並於課後繼續使用，思考翻譯平台工具對翻譯工作與質量管理之影響</p>	<p>11/20 講師深入淺出，帶領學生思考程式設計如何幫助翻譯服務提供者開發友善平台、幫助譯者解決問題</p>

授課心得感想

請授課教師根據此次程式設計融入課程學習活動之規劃與實施，作成效自評與歷程觀察摘要，並回饋反思與心得，以期作為個人與同儕未來改善與精進教學之參考依據...

翻譯知識管理、工具應用已經是當代譯者必須有效掌握的利器。在人工智能發展趨勢的潮流中，外語人才需要善用此一發展趨勢。若是能瞭解平台設計背後所涉及的程式語言、掌握電腦運算思維，在與平台工程師溝通、善用翻譯語料庫等諸多工具時，當更能駕馭這些工具，有效提高譯事效率。

本學期課程在介紹翻譯工具之後，導入最新發展之機器翻譯、語料庫輔助翻譯研究等趨勢，並安排兩場與口譯、翻譯訓練直接相關之專題演講，先讓學生體驗線上翻譯平台結合翻譯知識管理工具所產生之助益，再請平台開發工程師介紹翻譯服務平台開發、應用所涉及之資訊素養、電腦運算思維，以及程式設計元素。本活動由英文系口譯入門教師主導設計、邀請講者，並英中翻譯課程教師合作，安排雙班學生共 52 人參與，並開放有興趣之外系師生參與。兩門課兩場講座以下為兩場專題演講之基本資料：

講座一：翻譯輔助軟體應用：Termsoup 簡介

主講人：達拉然雲端有限公司執行長周群英

時間：2017/10/30（週一） 10：10--12：00

地點：輔仁大學外語學院 SF204 教室

講座二：翻譯知識管理與程式應用：翻譯平台之程式設計思維與開發

主講人：達拉然雲端有限公司營運長李偉俠

時間：2017/11/20（週一） 10：10--12：00

地點：輔仁大學外語學院 SF204 教室

從收集之學生回饋問卷結果可以發現，學生透過兩次講座，明顯呈現態度上之改變與進一步學習程式設計之意願。從譯者、使用者、學習者角度，再深入去瞭解翻譯平台如何結合譯者需要處理到的各項知識管理工具，提供一站式服務，在經營自我的翻譯專業外，更拓展視野，瞭解資訊素養、運算思維、甚至程式設計之重要性與潛力，為當代有志從事翻譯與外語服務之人才，提供更寬廣的視角。未來值得再進一步規劃有系統之課程。